

KOMISSA ILOITTAAN LASTENRAAMATUSTA



Podjelskin kylän lapsia yhdessä pyhäkoulunopettaja Ljuban kanssa tutustumaan Lastenraamattuun. Kuva: N. Vattuleva, RKI

Kominkielinen Lastenraamattu, *Biblija vistjas*, valmistui viime vuoden lopulla, ja kirjojen jako Komin seurakuntien ja koulujen käyttöön alkoi kuluvaan vuodenaikaan. "Paremminkin ei Lastenraamatun ilmestyminen olisi voinut ajoittua", iloitsee Komiseurakunnan pastori Daniil Popov. "Vuosi 2011 on Komin tasavallassa nimetty Lasten vuodeksi, ja sen vuoksi kirjoja pyydetään nyt erityisen paljon myös Komin kouluihin ja kirjastoihin."

Lastenraamattu on oiva opas pyhäkoulun opettajille

Podjelskin kylässä asuva 14-vuotias Ljuba pitää pyhäkoulua kotikylänsä lapsille. Hän tuli uskoon joitakin vuosia sitten Komiseurakunnan järjestämällä lastenleirillä. Ljuba rukoili paljon äitinsä

puolesta, ja Jumala kuuli hänen rukouksensa: äitikin lähti seuraamaan Kristusta. Nyt sekä äiti että tytär ovat innokkaita paikallisseurakunnan jäseniä.

Ljuba on odottanut kovasti Lastenraamatun ilmestymistä. "Meillä ei ole koskaan aikaisemmin ollut Lastenraamattua komiksi", hän sanoo. "Nyt voin käyttää sitä opettaessani lapsille Raamattua. Sekä Vanhan että Uuden testamentin kertomukset on esitetty selkeästi, niitä on helppo lukea ja ymmärtää. Ja kuvat ovat ihania. Lapset rakastavat niitä!" Ljuba hehkuttaa.

"Pyhäkoulussamme käy paljon lapsia. Heitä tulee myös naapurikylistä", Ljuba kertoo. "Esimerkiksi 12-vuotias Andu-poika Kerosin kylästä kulkee jalkaisin viiden kilometrin matkan päästäkseen pyhäkouluun."

Komissa Lastenraamattu kuluu aikuistenkin käytössä

Varttuneeseen ikään ehtinyt Zara Gavova tuli uskoon lukiessaan kominkielistä Uutta testamenttia. Saatuaan nyt Lastenraamatun hän on täynnä innostusta. "Tämä kirjahan kertoo kaiken, mitä ihmisen pitää tietää!" hän hämmästelee. "Siinä on mennyt aika, tämä päivä ja tulevaisuus. Kun aloin lukea sitä, en malttanut millään lopettaa. Meillä on komiksi vain Uusi testamentti, joten tähän mennessä en ole lukenut Vanhaa testamenttia. Biblija vistjas -kirjan avulla tutustun koko Raamattuun, ja mikä aarreaitta se onkaan!"

"Lastenraamattu on Jumalan lahja komeille", Zara painottaa. "Meidän aikuisten pitää opetella ulkoa tämän kirjan kertomukset, niin että voimme näyttää lapsillemme tien Jumalan luo!"

Komin raamatunkäännöstiimi jatkaa nyt Vanhan testamentin parissa. Komiuskoviekseen odottaman Psalmen kirjan toivotaan valmistuvan ensimmäisenä sen kirjoista.



*Jumalan uskollisuudesta kiitollisena,
Siunattua pääsiäisen odotusta toivottaen,*

Anita Laakso

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

UUSI TESTAMENTTI VIENANKARJALAKSI ON VALMISTUMASSA

Vienankarjalan työryhmän käännostarkistaja Sinikka Saari kirjoitti rukouskirjeessään viime marraskuussa: "Vienan Uuden testamentin on määrä valmistua ensi kesäksi. Ja nyt suunnitelmassa on myös äänittää se. Äänittämisen pitäisi tapahtua ainakin osittain maaliskuun alussa Joensuussa. Rukoillaan, että Herra johdattaa tässäkin asiassa..."

Sinikka, kääntäjä Raisa ja koko työtiimi toteaa nyt kiitollisin mielin, että Jumala on kuullut rukoukset. Teksti on monien työvaiheiden jälkeen valmis julkaistavaksi - ja se on jo kokonaan äänitetty. Paljon on kuitenkin jäljellä ennen kuin vienankarjalankielinen Uusi Šana ja sen äänikirja saadaan käyttöön. Käsillä on tekstin sivutaitto ja viimein kirjan painatus - ja sen ohella äänitteen editointi. Rukoillaan yhdessä Jumalan apua ja ohjausta kaikkiin näihin työvaiheisiin. Kirjan ja äänitteen toivotaan valmistuvan hyvissä ajoin ennen ensi kesän karjalaisjuhlia, joille vienalaiset tätä kaikkien aikojen ensimmäistä Uutta testamenttiaan odottavat.

Lääkettä sielulle

Evankeliumit ja Apostolien teot julkaistiin koepainoksina vienankarjalaksi vuosina 1996 – 2004. Karjalassa ilmestyvä Vienan Karjala -lehti on julkaissut useissa numeroissaan osia niistä. Lehden päätoimittaja Olga Melentjevalla on hyvää sanottavaa raamatunkäännöksistä. "Vienankarjalaksi käännetyt Raamatun tekstit ovat lääkettä sielulle, niin hyvä niitä on lukea", hän toteaa. Kun karjalan kieli on olemassa ja me karjalaiset olemme olemassa, niin kyllä Raamattukin pitää olla karjalan kielellä!" hän sanoo painokkaasti.



Vienankarjalaisia kesäjuhlilla. Kuva: O. Karlova, RKI



Raamatunkäännöstyön kiitos- ja rukousaiheet:

- Uusi testamentti vienankarjalaksi on äänitetty
- Ersän Psalmien lopputarkistus sujui hyvin
- Kiitos esirukoilijoista ja työn tukijoista
- Kohdealueiden seurakunnissa on monin paikoin herätystä
- Vuorimarin Ap. teot on valmistumassa julkaistavaksi
- Mansinkielisen Johanneksen tarkistustyö
- Vienan UT:n taitto ja painatus kevään ja alkukesän aikana
- Varoja käännöstyöhön ja kirjojen painatuksiin
- Varjelusta työmatkoille
- Terveyttä kaikille työssä mukana oleville

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN FI77 2065 1800 0179 11	BIC NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.2010-31.12.2011, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.	
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Yleiset 3007 Mari 3078 Hanti 3010 Vuorimari 3081 Aunuksenkarjala 3023 Ersämordva 3094 Vienankarjala 3036 Mokšamordva 3104 Komipermjakki 3049 Udmurtti 3117 Komi 3052 Vepsä 3133 Mansi 3065	
		VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
		Viitenro Ref.nr	
Tilitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag	Euro

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.